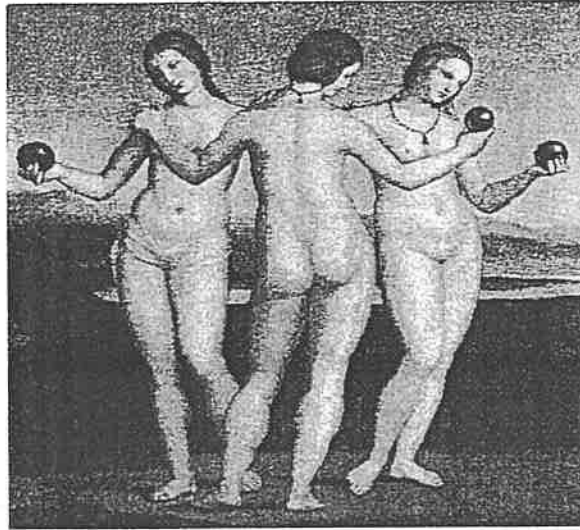


#### 4. LE PRINTEMPS



#### ΤΕΧΤΕ

Ἴδε, πως ἔαρος φανεῖτος  
Χαριτες ῥόδα βρυουσιν.  
ἴδε πως κυμα θαλασσης  
ἀπαλυνεται γαληνη.  
ἴδε πως νησσα κολυμβᾶ.  
ἴδε πως γερανος ὀδευει,  
ἀφελως δ' ἔλαμψε Τιταν.  
νεφελων σκιαι δονουνται.  
τα βροτων δ' ἔλαμψεν ἔργα.  
καρπος ἔλαιας προκυπτει.  
βρομιου στεγων το ναμα,  
κατα φυλλον, κατα κλωνα,  
θαλεθων ἦνθησε καρπος.

ΑΝΑΚΡΕΪΝ



## VOCAULAIRE

ὄραω	je vois
πως	comment ?
ἔαρ, ἔαρος, το	le printemps
φαινω	sembler, paraître
Χαρις, Χαριτος, ἡ	les Grâces
ῥοδον, ου, το	la rose
βρυω	je fais éclore
κυμα, ατος, το	le flot
θαλασσα, ης, ἡ	la mer
ἀπαλυνω	j'amollis
γαλανη, ης, ἡ	le calme
νησσα, ης, ἡ	le canard
κολυμβαω	je nage
γεναρος, ου, ὁ	la grue
ὀδευω	je fais route
ἀφελως	simplement
λαμπω	je resplendis
Τιταν, ανος, ὁ	titan (le soleil)
νεφελη, ης, ἡ	le nuage
σκια, ας, ἡ	l'ombre
δονεω	je mets en mouvement
βροτος, ου, ὁ	l'homme
ἔργον, ου, το	le travail
καρπος, ου, ὁ	le fruit
ἐλαια, ας, ἡ	l'olivier
προκυπτω	je bourgeonne
βρομιος, ου, ὁ	le frémissement = Dionysos
στεγω	je couvre
ναμα, ατος, το	le flot
κατα + Α.	sous



φυλλον, ου, το  
 κλων, ωνος, ό  
 θαλεθω  
 άνθεω / άνθιω

la feuille  
 le jeune rameau  
 je fleuris  
 je pousse

## ANALYSES

- **Ίδε** < δεινω: ναι . υπρ. αο . Α 2ε ργ νρ1
- **εαρος** < εαε, εαρος, το: printemps G. νρ ργ SP2 G. absolute
- φανετος < φακνω: φακίθε . φατ αο . Ρ G. νρ ργ νρ2 G. absolute
- **Χαριτες** < χεις, χαιτος, η, la grace . ΝΕ ρλ . S Ρ1
- **ροδα** < εσδον, ου, τοι ποε . αε νρ ρλ εδ . βρουουσιν
- βρουουσιν < βρουω: με φαις εδονε ind . φρες Α 3ε ρλ νρ1
- κυμα < κυμα, κυματος, το, vague: flot . Ν . Νρ ργ SP2 πως
- **θαλασσης** < θαλασσα, ης, η, mer . G. ργ εν κυμα
- άπαλυνεται < άπαλυνω: amollir . ind . φρες Ρ 3ε ργ νρ2 πως



"Le printemps" (Botticelli)

- γαληνη < γαληνη, ης, η: calme . D ργ CP
- κολυμβα < κολυμβαω: nager ind φρες Α 3ε ργ νρ2 πως
- όδευει < όδωνω: faire route. " " "
- ελαμψε < λαμνω: resplendit, " " "
- νεφελων < νεφελω, ης, η: nuage G. ργ εν σκια
- σκια < σκια, ης, η: ombre . ΝΕ ρλ SP1.

- δονουνται < δοντω je mets en mouvement. ind. pres 3<sup>e</sup> pl vpr2 πω)
- βροτων < βροτος, ου, ο', homme GMpl CN ερξα
- ελαμψεν < λαμνω: resplendit - ind. aor. A 3<sup>e</sup> sg vpr2 πω)
- εργα < ερξον, ου, το: travail. ομνη MN pl sp1 (ελαμψεν)
- καρπος < κκεπος, ου, ο': fruit. MN η SP1 (προκυπτει)
- ελαιας < ελαιας, η': olive. GF η CN κκεπος.
- προκυπτει < προκυπτω: je bouillonne. ind. pres A 3<sup>e</sup> sg vpr2 πω)
- βρομιου < βρομιος, ου, ο': Diomède. GM η CN κκεπος.
- στεγων < στεγω: je couvre. part. pres A. MN η epith. κκεπος
- ναμα < ναμη, ναματος, το: le flot. Acc. MN η CN στεγων
- φυλλον < φυλλον, ου, το: feuille. Acc. MN η κατα + αε.
- κλωνα < κλων, κλωνος, ο': rameau. acc. MN η κατα + αε.
- θαλεθων < θαλεθω: fleurir part. pres. A. MN η epith. κκεπος.
- ηνθησε < ανθω: je fleurit. ind. aor. A 3<sup>e</sup> sg vpr1.

## TRADUCTION

## COMMENTAIRES

### Qui sont les Grâces ?

Elles sont trois, ce sont les divinités grecques de la joie, du charme et de la beauté. Ce sont les filles de Zeus et de la Nymphe Eurynome : Aglaé (la brillante), Euphrosyne (la gaieté) et Thalie (la bonne humeur).

Elles appartiennent, avec les 9 muses, à l'entourage d'Apollon.

Elles embellissent la vie des hommes et des dieux et inspirent les artistes de tous les temps. Ce thème se retrouve en peinture, en sculpture, -

Un peu d'étymologie (rappelle le vocabulaire et donne la définition du dérivé).

- « thyroïde » < θυρεός, « porte » et < ὄραω : « je vois »

Glande endocrine située en avant du larynx.

- « épiphanie » < ἐπι : « sur » et < φανερώνω : « paraître »

Fête religieuse rappelant l'arrivée des mages.

- « ergothérapie » < ἐργον : « travail » et < θεραπεία : « guérison »

Guérir par des activités manuelles

- « eucharistie » < εὖ : « bien » et < χρεία : « besoin » : « faire plaisir »

Sacrement qui commémore et perpétue le sacrifice du Christ.

- « embryon » < ἐν : « dans » et < βρύω : « faire éclore »

Ce qui commence à être mais qui n'est pas achevé.

